

lanthaler **schreibt** ein 84strofiges gedicht
wobei **jede** strofe aus einem
endreimenden zweizeiler besteht
in ausnahmefaelen, die durch den
kunstort vorgegeben werden, kann es
sich **auch** um **binnenreimende**
zweizeiler **handeln**. titel wie tema
des **versepos**

: himmel & hoell
Berlin 121200

lanthaler **scrive** una poesia in 84 strofe
nella quale **ogni** strofa consiste
di due versi con **rima baciata**
ma in casi eccezionali prestabiliti
dal **luogo dell'arte** può
accadere che la rima si giochi
all'**interno** del verso. titolo e tema
del poema epico **in versi**

: cielo & inferno
Berlino 121200

lanthaler **writes** an 84 verse poem
where **every** verse consists of a
rhyming couplet
in exceptional cases, determined by
the **art space**, of
internal rhyming
couplets. title and theme
of the epic **poem**

: heaven & hell
Berlin 121200

: himmel & hoell 2001

von Kurt Lanthaler
84 x fluoreszierende Schriftzeichen auf Acrylex, á 70 x 12 cm
340 Bohrdübel und Schrauben
0,368 m³ Mussolinibeton pulverisiert

: cielo & inferno 2001

di Kurt Lanthaler
84 x caratteri fluorescenti su Acrylex, á 70 x 12 cm
340 tasselli con viti
0,368 m³ cemento mussoliniano polverizzato

: heaven & hell 2001

by Kurt Lanthaler
84 x fluorescent characters on acrylic, á 70 x 12 cm
340 dowels and bolts
0,368 m³ pulverized Mussolini concrete

Kurt Lanthaler, 2001 : himmel & hoell





: HIMMEL & HOELL
84 STROFEN FUER 84 STUFEN
EINE LYRISCHE INSTALLATION
UND IHRE FOLGEN
IN EINER ERZAEHLUNG IN 20 BILDERN
von Kurt Lanthaler

: CIELO & INFERNO
84 STROFE PER 84 SCALINI
UNA LIRICA INSTALLAZIONE
E LE SUE CONSEGUENZE
IN UN RACCONTO IN 20 QUADRI
di Kurt Lanthaler

: HEAVEN & HELL
84 STANZAS FOR 84 STEPS
A LYRICAL INSTALLATION
AND ITS OUTCOMES
IN A TALE OF 20 PICTURES
by Kurt Lanthaler

so standst du da
und sahst dich an
und um und stumm
rauscht rechts
der wildbach links
motorenbahn und
himmelwaerts
geht stieg
und steigt dir ins hirn

peterkaser und kurt lanthaler, erstbesichtigung 120201



la così stavi
e ti guardavi
e intorno e silente
scroscia a destra
il torrente a sinistra
la via motorizzata
verso il cielo
sale la scala
e ti sale nel cervello

peterkaser e kurt lanthaler, primo sopralluogo 120201

so there you stood
looked at yourself
and 'round and mute
rightly rushes
the wild stream left
engine track and
heavenwards
ascends the staircase
and steps into your brain

peterkaser and kurt lanthaler, first inspection 120201

installateure

spätnachts in berlin
und freund am tisch
und leben leicht und
alles drin und
welt ganz dein
und also locker
hergesagt: auf jede
stufe musz ein reim

drei tage im september 030901

./.
wannso wo
mit meisel
gereimt
wieso so
stufen
gestiegen
woso text
gelesen soso
./.

erst wenns zu spät
ist, merkst du bang
die vierundachtzig
stufen lang: ver-
bohrte dübel
die sind
lyrisch und
mechanisch
übel

so straft sich stoff
und stroft sich straf
und mussolinis
kleiner bunker
geht abendsönlich
prächtig unter
erzählt geschichten
stufenweis, und
schließlich wird
der wildfall leis

montatori

notte fonda a berlino
e un amico a cena
e vita leggera e
nulla impossibile e
tutto tuo il mondo
e allora francamente
detto: su ogni scalino
ci vuole una rima

tre giorni a settembre 030901

./.
dove quancosì
rimato
con lo scalpello
perchè così
saliti
scalini
laddove così un testo
è letto così
./.

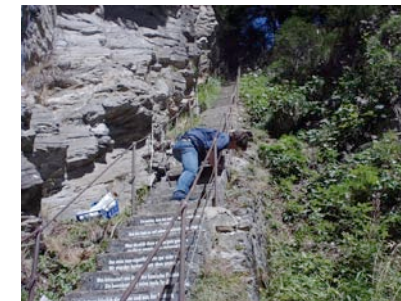
solo troppo tardi
capisci ratto
su per gli scalini
tutti e quarantotto:
tasselli conficcati
sono
un male
lirico e
meccanico

così il verso è pena
e la pena verso
e il piccolo bunker
di mussolini
cola a picco nel
tramonto splendido
racconta storie
gradatamente, e
alla fine
si quieta la cascata

installers

late night in berlin
and friend at table
and living easy
all therein and
world all yours
and so easily
said: on every
step must be a rhyme

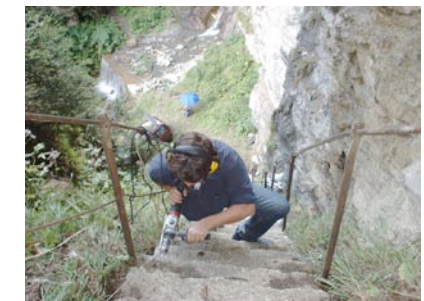
three days in september 030901



./.
whenso where
with chisel
rhymed
howso so
steps
ascended
whereso text
read soso
./.

only when it is too late
you anxiously note
the four and eighty
long steps:
drilled dowels
are lyrically
and
mechanically
foul

verses vilify themselves
and vilification is versified
and mussolini's
little bunker
in the evening sun
gloriously sets
tells stories
stepwise, and
finally the
wild falls hush



eroeffnung und verbleib

rede: benno simma; erstbegehender darsteller: martin maria abram; wein: kellerei nals magreid entiklar 080901

So ist es, meine lieben angehenden Fußleser und sinnierende Stufengeher: an Grenzen gewöhnt man sich. Grenzopfer verlieben sich in Grenzhenker. Auch Eingrenzung und Trennlinie werden zur Gewohnheit. Wenn sie dann nicht mehr existieren, entsteht ein Gefühl der Leere, der Orientierungslosigkeit, bis hin zur geistigen Verwirrung.

benno simma



und wind
und wetter
lettern
lesern
und

lauen naechten
zufaelligen passanten
verwirrten marktlaeufern
wilderndem wild
ausgesetzt
noch 26 monate
(2a à 13 ○)

inaugurazione e ciò che rimane

discorso: benno simma; primo attore in ordine di scalata: martin maria abram; vino: cantina nalles magrè niclara 080901

Così è miei cari peripatetici lettori e rimuginanti scalatori: ai confini ci si abitua. Le loro vittime si innamorano dei carnefici. Anche il limite e la demarcazione diventano abitudine. Quando poi non esistono più, nasce un senso di vuoto, di smarrimento, fino alla confusione mentale.

benno simma

e vento
e tempo
lettere
lettori
e

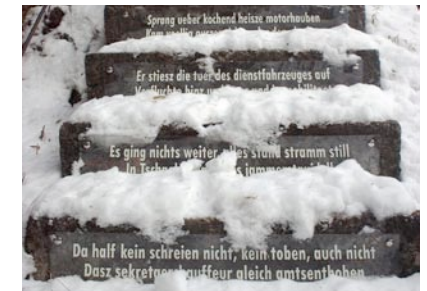
tiepide notti
passanti occasionali
ingarbugliati mercanti
selvaggina di frodo
esposta
ancora 26 mesi
(2a à 13 ○)

exposure and disclosure

speech: benno simma; first ascending actor: martin maria abram; wine: nalles magrè niclara 080901

So it is, my future dear foot readers and ponderous step-takers: one gets used to borders. Border victims fall in love with border hangmen. Containment and division also become habitual. Once they cease to exist, feelings of emptiness and disorientation arise, even to the point of mental disturbance.

benno simma



and wind
and weather
letters
readers
and

balmy nights
random passers by
addled market runners
to poaching game
exposed
26 months more
(2a à 13 ○)



deinstallateure

nach 26 monaten:
keine nenneswerten vorfaelle
nicht einmal lyrischer diebstahl
sehr zur enttaeuschung des autors
es verweigert der autor also
/ ganz rabe /
seinem text die weiterexistenz

vor ort 081103

und bittet das p.t. publikum
samt mitzubringenden kreuzschlitz
schraubenzieher vor ort

der rest: ein experiment
in selbstorganisation eines
bunt zusammengewuerfelten
haufens. und
der autor sieht zu

lyrisches
deinstallations
system
im abstieg

e prega il gentile pubblico
di portare con se cacciaviti
a croce sul luogo

ciò che rimane: un esperimento
di autorganizzazione di una
variopinta accozzaglia
di persone. e
l'autore guarda

sistema
lirico
di smontaggio
in discesa

smontatori

dopo 26 mesi:
nulla da riferir
nemmeno un poetico furto
per la delusione dell'autore
che nega di concedere
/ nero come il corvo /
altra vita al proprio testo

sul luogo 081103



deinstallers

after 26 months:
no noteworthy incidents
not even lyrical larceny
to great disappointment
who now denies the text
/quite raven/
its further existence

on the spot 081103

and bids the p.t. audience
to come with their trusty
cross screwdrivers

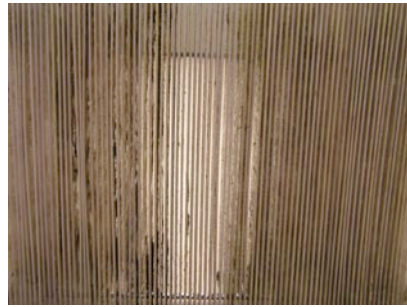
what remains: an experiment in
haphazardly thrown
together group
self organization
as the author looks on

lyrical
deinstallation
system
descending

lyrischer monolith

gedicht, demnaechst
komplett
darnieder liegend

montage
der
demontage
(an einem samstag)



5538 zeichen, tannen
fichten laerchen nadeln
erde, blut (arbeitsunfall
im publikum, unversichert)
und stahl
runde 45 kilo
am end

in augenhoehe wie
nichtleserrichtung
ans haengen
verdacht

lirico monolite

poesia prossimamente
giace
completamente sparsa

montaggio
dello
smontaggio
(un sabato)

5538 segni, abeti
pini, larici, aghi
terra, sangue (incidente sul lavoro
tra il pubblico, senza assicurazione)
e acciaio
45 chili tondi
alla fine

ad altezza degli occhi
non nel senso di lettura
si è pensato
ad appenderla

lyrical monolith

poem, upcoming
completely
reposed

assembling
of the
disassembling
(on a saturday)



5538 signs, fir trees
spruces, larches, fir needles
earth, blood (accident at work
among the audience, uninsured)
and steel
45 kilo aprox
in the end

at eyelevel
unreadablewise
supposed
to hang

verstellt, verbucht, verkettet

galerie museum; peterkaser – kurt lanthaler : himmel & hoell: die ausstellung; einleitung: sabine gamper; rede: nina schroeder; percussion: jack alemanno; eröffnung 121203

1 monolith (acylex, 20x70x90); 1 kartoffeldrehmaschine / goldene kartoffel; 6 hintergründe (öl auf papier, 60x75); 3 treppen (lamdadruck, 80x110); 1 buch (14x20)



Kasers Daumenkinobesucher und Lanthalers Fußleser - das ist eine Begegnung von zwei Künstlern, die sich kongenial auf den Ort eingelassen haben. Sie setzen sich und den Betrachter in Bewegung.

heinrich schwazer



kurt lanthaler, peterkaser : himmel & hoell. (für fuszleser & daumenschauer); haymon verlag 2004; 192 seiten, fadengeheftete broschur mit über 90 großformatigen abbildungen; auch erhältlich als vorzugsausgabe 40 von peterkaser handbearbeitete und von den beiden autoren nummerierte und signierte exemplare; erweiterte, aktualisierte ausgabe, deutsch/italienisch/englisch: haymon verlag 2007

„Dreht um, bedenkt
Und fallet stumm
In tiefres universium“

kurt lanthaler, peterkaser : cielo & inferno. (per peripatetici lettori & visitatori di cinemini) haymon editore 2004; 192 pagine, rilegato in brossura; con oltre 90 illustrazioni di grande formato; disponibili anche in edizione limitata e numerata 40 esemplari con interventi d'artista di peterkaser e firmati dai due autori; edizione ampliata e riveduta, tedesco/italiano/inglese: haymon editore 2007

„Voltatevi, meditate
E muti cadete
Nell'universo più profondo“

spostato, annotato, incatenato

galleria museo; peterkaser – kurt lanthaler : cielo & inferno: la mostra; introduzione: sabine gamper; relazione: nina schroeder; percussion: jack alemanno; inaugurazione 121203

1 monolite (acylex, 20x70x90); 1 macchina girapate / patata d'oro; 6 sottofondi (olio su carta, 60x75); 3 scale (lamdadprint, 80x110); 1 libro (14x20)

I visitatori del cinemino di Kaser e i lettori peripatetici di Lanthaler - è l'incontro di due artisti che si sono lasciati ispirare dal luogo. Entrambi mettono in moto se stessi e il loro pubblico.

heinrich schwazer



shifted, noted, interlinked

gallery museum; peterkaser – kurt lanthaler : heaven & hell: the exhibit; introduction: sabine gamper; speech: nina schroeder; percussion: jack alemanno; opening 121203

1 monolith (acylex, 20x70x90); 1 potato turning machine / golden potato; 6 backdrops (oil on paper, 60x75); 3 stairways (lamdadprint, 80x110); 1 book (14x20)

Kaser's flip-book visitors and lanthaler's footreaders – is an encounter of two artists that congenially got involved with the place. They set themselves and the observer in motion.

heinrich schwazer

kurt lanthaler, peterkaser : himmel & hoell. (for footreaders & thumblookers) haymon verlag 2004 editor; 192 pages, thread stitched brochure; with more than 90 large-sized illustrations; also available as a limited edition 40 hand finished copies by peter kaser, numbered and signed by the authors; extended, updated edition, german/italian/english: haymon verlag 2007 editor

„Turn back, consider and
In silence fall over
Into a deeper universe“